

No. 21977

**ISRAEL
and
COSTA RICA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal granting of licences to amateur radio operators. San José, 11 September and 8 October 1979

Authentic text: Spanish.

Registered by Israel on 28 June 1983.

**ISRAËL
et
COSTA RICA**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, sur une base de réciprocité, de licences aux opérateurs radioamateurs. San José, 11 septembre et 8 octobre 1979

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par Israël le 28 juin 1983.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA CONCERNING THE RECIPROCAL GRANTING OF LICENCES TO AMATEUR RADIO OPERATORS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DU COSTA RICA RELATIF À L'OCTROI, SUR UNE BASE DE RÉCIPROCITÉ, DE LICENCES AUX OPÉRATEURS RADIOAMATEURS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COSTA RICA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO
Subdirección General de Política Exterior

No. 668 PE-SD

San José, 11 de setiembre de 1979

Honorable señor:

Tengo el honor de proponer a Vuestra Señoría la formalización entre nuestros dos Gobiernos, del siguiente acuerdo para que los radioaficionados de ambos países puedan operar sus respectivas estaciones en el otro país durante su permanencia ahí y según las siguientes estipulaciones:

- 1) Un radioaficionado que tenga licencia de su Gobierno quien opere una estación de radioaficionado con permiso de dicho Gobierno, podrá ser autorizado por el otro Gobierno para operar tal estación en su territorio sobre una base recíproca.
- 2) El radioaficionado que tenga permiso o licencia de su Gobierno antes de que le sea permitido operar su estación de radio como lo establece el párrafo primero, obtendrá de la Dependencia designada por el otro Gobierno una autorización para tal propósito.
- 3) La Dependencia designada por cada Gobierno puede otorgar la autorización, tal como lo prescribe el párrafo dos, bajo las condiciones, circunstancias y términos que cada Gobierno establezca, incluyendo el derecho de cancelación de dicho permiso en cualquier tiempo a juicio y conveniencia del Gobierno otorgante.
- 4) Las estaciones de radioaficionados de la República de Costa Rica y del Estado de Israel pueden intercambiarse mensajes internacionales u otras comunicaciones procedentes de terceras personas o con destino a ellas, bajo las siguientes condiciones:
 - a) No podrá pagarse directa o indirectamente emolumento alguno por dichos mensajes o comunicaciones.
 - b) Estas comunicaciones estarán limitadas a conversaciones o mensajes de una naturaleza técnica, las cuales, por su índole no justifiquen recurrir a los servicios públicos de telecomunicaciones.
 - c) En el caso de desastre o de que los servicios públicos de telecomunicaciones no sean fácilmente accesibles para el tráfico expedito de comunicaciones relacionadas directamente con la seguridad de vidas o de la propiedad, dichas comunicaciones podrán ser conducidas a través de las estaciones de radioaficionados de los respectivos países.

¹ Came into force on 23 October 1979, i.e., 15 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 23 octobre 1979, soit 15 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

5) Este acuerdo se aplicará en todo el territorio de la República de Costa Rica y del Estado de Israel.

En caso de que las disposiciones procedentes cuenten con la aprobación del Estado de Israel, tengo el agrado de proponer que la presente Nota y la Nota de respuesta de Su Señoría constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor quince días después de su nota de respuesta. Este acuerdo podrá dejarse sin efecto en cualquier momento y por cualquiera de las dos Partes con notificación previa de sesenta días presentada por escrito.

Aprovecho la oportunidad para reiterar al Honorable Encargado de Negocios a.i. las seguridades de mi distinguida consideración.

[Signed — Signé]

RAFAEL ANGEL CALDERÓN FOURNIER
Ministro de Relaciones Exteriores

Honorable señor Abraham Toledo
Encargado de Negocios a.i.
del Estado de Israel

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF COSTA RICA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP
Foreign Policy Department

No. 668 PE-SD

San José, 11 September 1979

Sir,

I have the honour to propose formalization of the following Agreement between our two Governments so that amateur radio operators of either country may operate their respective stations in the other country during their stay there in accordance with the following provisions:

(1) Amateur radio operators holding a government licence who operate amateur radio stations by permission of their Government may be authorized by the other Government to operate such stations in its territory on a basis of reciprocity.

(2) Amateur radio operators holding a government permit or licence shall, before being allowed to operate their radio stations as prescribed in the preceding paragraph, obtain the relevant permit from the department designated by the other Government.

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ET DU CULTE
Sous-Direction générale
de la politique extérieure

Nº 668 PE-SD

San José, le 11 septembre 1979

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de vous proposer de conclure entre nos deux gouvernements l'Accord suivant afin que les radioamateurs des deux pays puissent exploiter leurs stations de radio respectives dans l'autre pays pendant qu'ils y séjournent :

1) Un radioamateur titulaire d'une licence de son gouvernement qui exploite une station de radioamateur avec la permission dudit gouvernement pourra être autorisé par l'autre gouvernement à exploiter cette station, sur la base de la réciprocité, sur son territoire.

2) Le radioamateur titulaire d'un permis ou d'une licence de son gouvernement devra, avant de pouvoir exploiter sa station de radio comme le prévoit le premier paragraphe, obtenir du service administratif désigné par l'autre gouvernement une autorisation à cette fin.

(3) The department designated by either Government may issue the permit, pursuant to paragraph 2, subject to such conditions, circumstances and terms as that Government may establish, including the right to revoke the said permit at any time as deemed appropriate by the granting Government.

(4) Amateur radio stations of the Republic of Costa Rica and the State of Israel may exchange international messages and other communications emanating from or addressed to third parties on the following conditions:

- (a) There shall be no direct or indirect payment for such messages or communications.
- (b) These communications shall be limited to conversations or messages of a technical nature, for which, by reason of their nature, recourse to the public telecommunications service is not justified.
- (c) In the event of disaster or if the public telecommunications services are not easily accessible for the speedy transmission of communications directly related to the safety of lives and property, such communications may be transmitted through the amateur radio stations of the respective countries.

(5) This Agreement shall apply throughout the territory of the Republic of Costa Rica and the State of Israel.

If the State of Israel finds the foregoing provisions acceptable, I have the honour to suggest that this note and your note in reply should constitute an agreement between our two Governments, to enter into force 15 days after the date of receipt of your note in reply. This Agreement may be terminated at any time by either Party, subject to 60 days' prior notice in writing.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

RAFAEL ANGEL CALDERÓN FOURNIER
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Abraham Toledo
Chargé d'Affaires a.i.
of the State of Israel

3) Le service administratif désigné par chaque gouvernement peut accorder l'autorisation prévue au paragraphe 2 aux clauses et conditions fixées par chaque gouvernement, y compris le droit d'annuler cette autorisation à son gré à tout moment.

4) Les stations de radioamateurs de la République du Costa Rica et celles de l'Etat d'Israël peuvent échanger des messages internationaux ou d'autres communications en provenance ou à destination de tiers aux conditions suivantes :

- a) Aucune rémunération directe ou indirecte ne pourra être versée au titre de ces messages ou communications.
- b) Lesdites communications seront limitées à des conversations ou messages de caractère technique, qui, par leur nature, ne justifient pas le recours aux services publics de télécommunications.
- c) En cas de catastrophe ou si les services publics de télécommunications ne sont pas facilement accessibles pour l'acheminement rapide de communications liées directement à la protection de vies humaines ou de biens, les stations de radioamateurs des pays respectifs pourront être utilisées à cette fin.

5) Le présent Accord s'appliquera à tout le territoire de la République du Costa Rica et de l'Etat d'Israël.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de l'Etat d'Israël, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur 15 jours après la date de votre réponse. Cet Accord pourra être dénoncé à tout moment par chacune des deux Parties moyennant préavis écrit de 60 jours.

Je saisirai cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
[Signé]

RAFAEL ANGEL CALDERÓN FOURNIER

Son Excellence
Monsieur Abraham Toledo
Chargé d'affaires par intérim
de l'Etat d'Israël

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ISRAEL

259

San José, 8 de octubre de 1979

Excelentísimo Señor Ministro:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, No. 668 PE-SD del 11 de septiembre de 1979 cuyo texto transcribo a continuación:

[See note I — Voir note I]

Me complace informar a Vuestra Excelencia que la propuesta y las disposiciones mencionadas en dicha nota cuentan con la aprobación del Estado de Israel.

Me permito aprovechar esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

HAGAY DIKAN
Embajador de Israel

Excelentísimo Señor Lic. Rafael Angel Calderón Fournier
Ministro de Relaciones Exteriores
Ciudad

[TRANSLATION]

EMBASSY OF ISRAEL

259

San José, 8 October 1979

Sir,

I have the honour to refer to your note No. 668 PE-SD of 11 September 1979, which reads as follows:

[See note I]

I am pleased to inform you that the proposal and provisions set forth in that note meet with the approval of the State of Israel.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
HAGAY DIKAN
Ambassador of Israel

His Excellency
Mr. Rafael Angel Calderón Fournier
Minister for Foreign Affairs
San José

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ISRAËL

259

San José, le 8 octobre 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 668 PE-SD du 11 septembre 1979 ainsi conçue :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous informer que la proposition et les dispositions de ladite note rencontrent l'agrément de l'Etat d'Israël.

Je saisiss cette occasion, etc.

L'Ambassadeur d'Israël,
[Signé]
HAGAY DIKAN

Son Excellence
M. Rafael Angel Calderón Fournier
Ministre des relations extérieures
San José